

**PALA**  
**Aislar**<sup>®</sup>

**D**   Gebruiksaanwijzing

**GB**   User Instructions

**F**    Mode d’emploi

**E**    Modo de empleo

**I**    Istruzioni di impiego

**P**    Instruções de uso

**NL**   Gebruiksaanwijzing

**S**    Bruksanvisning

**DK**   Brugsanvisning

**GR**   Οδηγίες χρήσεως

**RUS**   Информация по использованию

**Heraeus**

Heraeus Kulzer GmbH  
Grüner Weg 11  
63450 Hanau (Germany)  
info.lab@heraeus.com  
www.heraeus-kulzer.com

Stand: März 2007  
66033352/00 - 11-spr./D.O.G./10.06

## **F**   Mode d’emploi

Isolant exempt de formaldéhyde

### **Domaine d’application enlaboratoire dentaire**

L’isolant est pourmodèle en plâtre de prothèse de résine. Il forme une couche extrêmement fine, lisse et régulière qui garantit une précision parfaite des prothèses. Le film isolant protège la résine en glaçant la surface. Le temps de finition est réduit au minimum. L’isolant garantit la bonne séparation de la résine et du plâtre. L’isolant peut s’appliquer sur plâtre chaud ou froid. On obtient de meilleurs résultats en passant deux couches d’isolant.

### **Remarque**

Ne pas utiliser en bouche.

### **Mise en œuvre**

La cire doit être soigneusement échaudée. On verse la quantité nécessaire dans un récipient et on l’applique au pinceau. Après échaudage, on applique deux couches d’isolant sur le plâtre. Il ne doit subsister aucun résidu d’isolant dans les stries et les r aies. Ne pas imprégner les dents de résine ni les pinces. Attendre que la couche d’isolant soit absolument sèche pour couler la résine liquéfiée. Humidifier suffisamment les modèles desséchés avant d’appliquer l’isolant. Le temps de trempage dépend du degré de dessèchement des modèles et est d’environ 5 à 15 mn. Le trempage évite que sous l’effet de la pression des bulles d’air passent du plâtre à la résine liquéfiée pendant la polymérisation. Ne pas remettre l’Aislar excédentaire dans le flacon de préparation.

## **P**   Instruções de uso

Isolante isento de formaldeído

### **Campo de aplicação em laboratório dental**

O isolante é uma solução para isolar modelosconfeccionados em gesso para atécnica de resina. Aislar forma uma camada muito fina, uniforme e lisa, o que possibilita um melhor ajuste na prótese. A película do isolante preserva a resina contra influências não desejadas, obtendo superfícies super lisas. O tempo de trabalho no acabamento é reduzido ao mínimo. Uma ótima separação é obtida entre o gesso e a resina. O Aislar pode ser aplicado em gesso tanto frio como quente. Um melhor resultado é obtido quanto aplicado em duas camadas.

### **Aviso**

Não usar na boca.

### **Mise en œuvre**

Deve-se eliminar cuidadosamente a cera. A quantidade necessária é vertido num recipiente, a aplicação é efectuada com um pincel. Após o aquecimento, o gesso é pincelado duas vezes com a solução de isolamento. A camada do isolante deve estar totalmente seca, para em seguida colocar a resina. Modelos ressecados devem ser umedecidos em todas as partes do gesso. O tempo necessário para umedecer o gesso depende do grau de umidade dos modelos e oscila entre 5 e 15 minutos. A umidade impede que, por evaporação, penetrem bolhas de ar do gesso para a resina durante a sua polimerização. O Aislar desnecessário proveniente do recipiente colectior não se pode voltar a vazar para dentro do recipiente.

### **Conservation**

Ne pas utiliser le produit au-delà de la date limite de conservation. Ne pas le stocker à plus de 25 °C, éviter le rayonnement solaire direct. Refermer toujours le flacon après utilisation. Conserver le produit hors de portée des enfants.

### **Conditionnement**

Boîtes simples  
80 ml  
500 ml  
2 x 1000 ml

® = marque déposée de Heraeus Kulzer GmbH

## **D**   Gebrauchsanweisung

Isolierung, formaldehydfrei

### **Anwendungsgebiet im zahntechnischen Labor**

Die Isolierung ist für Gipsmodelle in der Kunststofftechnik. Sie bildet einen sehr dünnen, glatten und gleichmäßigen Film, der höchste Paßgenauigkeit der Prothesen gewährleistet. Der Isolierfilm schützt gegen unerwünschte Einflüsse auf dem Kunststoff und ergibt glatte Oberflächen des Kunststoffes. Die Ausarbeitungszeit wird auf ein Minimum reduziert. Die einwandfreie Trennung Kunststoff/ Gips wird sicher herbeigeführt. Das Isoliermittel kann auf kalten oder warmen Gips aufgetragen werden, zweimaliges Auftragen des Isoliermittels ergibt bessere Resultate.

### **Hinweis**

Nicht zur Anwendung im Mund geeignet.

### **Verarbeitung**

Das Wachs muss sehr sorgfältig ausgebrüht werden. Die benötigte Menge Aislar wird in ein Gefäß gegossen, das Auftragen erfolgt mit einem Pinsel. Nach dem Ausbrühen wird der Gips zweimal mit der Isolierlösung bestrichen. In Rillen und Furchen darf kein Isoliermittel zurückbleiben, Klammern und Kunststoffzähne sollen nicht benetzt werden. Der Isolierauftrag muss unbedingt trocken sein, dann kann der Kunststoffteig sofort aufgegossen werden. Überflüssiges Aislar aus dem Vorlagegefäß darf nicht zurückgefüllt werden.

## **E**   Modo de empleo

Aislación, no contiene aldehidos

### **Campo de aplicación en el Laboratorio Dental**

El aislante es para modelos deescayola en la técnica de resinas.Forma una película muy fina, lisa yuniforme que posibilita un máximoajuste de las prótesis. La películaaislante preserva a la resina contrainfluencias no deseadas, obteniénd-dose superficies muy lisas. El tiempo de trabajo de acabadose reduce a un mínimo. Se consigue con seguridad una perfecta separación resina/yeso. El aislante puede aplicarse sobre escayola tanto fría como caliente. Se obtienen mejores resultados si el aislante se aplica dos veces.

### **Observaciones**

No es apropiado para aplicarse en boca.

### **Proceso de elaboración**

Debe eliminarse cuidadosamente la cera. Se dispensa en un recipiente la cantidad necesaria de Aislar y se aplica con el pincel. Después de limpiarla con chorro de vapor, la escayola se pincela dos veces con solución aislante. En surcos y ranuras no deben quedar restosdel aislante y debe cuidarse de que no toque ganchos ni dientes de resina. La capa aislante debe estar totalmente seca para luego verter la resina. En modelos resecos deben humedecerse suficientemente todas las partes de escayola. El Aislar sobrante del recipiente no debe devolverse al envase.

Bei ausgetrockneten Modellen müssen vor dem Isolieren alle Gipsteile ausreichend gewässert werden. Die Wässerungszeit ist abhängig vom Austrocknungsgrad der Modelle und beträgt ca. 5–15 min. Das Wässern verhindert, dass Luftblasen aus dem Gips während der Polymerisation unter Überdruck in den weichen Kunststoffteig eindringen.

### **Aufbewahrungshinweise**

Nach Ablauf des Verfalldatums sollte das Material nicht mehr verwendet werden. Nicht über 25 °C lagern. Direkte Sonneneinstrahlung vermeiden. Behältnisse nach Gebrauch stets verschließen und für Kinder unzugänglich aufbewahren.

### **Liefereinheiten**

Einzelpackungen  
80 ml  
500 ml  
2 x 1000 ml

® = eingetragenes Warenzeichen der Heraeus Kulzer GmbH

## **GB**   User Instruction

Insulation, free of formaldehyde

### **Area of application in Dental Laboratories**

The insulation for plaster models for the resin technique. Aislar forms a very thin smooth and even coating which guarantees highest precision of denture fit. The insulation coating protects against non-desired influx at the resin and results in a smooth surface. Finishing time is reduced to a minimum.

The insulation can be applied onto warm and cold plaster. A second application of the insulation gets better results.

### **Advice**

Not for use in the mouth.

### **Handling**

The wax must be thoroughly scalded. Place the required quantity into a jar and apply with a brush. Coat the plastertwice with insulation after scalding. No residue should remain in grooves and furrows. Acrylic teeth and clamps should not be wetted. The insulation coating must be absolutely dry prior to pouring the resin dough. With dried out models all plaster parts must be sufficiently watered prior to insulation. The watering time is subject to the degree of dryness and is approximately 5–15 min. Watering prevents evaporation of air from plaster into the resin during polymerization under pressure. Surplus Aislar already poured out must not be returned to the original bottle.

## **I**   Istruzioni di impiego

Isolante privo di formaldeide.

### **Settori di impiego nel laboratorio odontotecnico**

Aislar è una soluzione per modelli di gesso per latecnica della resina. Aislar forma una pellicola sottile, liscia ed uniforme che garantisce la massima precisione delle protesi. Lo strato isolante protegge la resina contro il gesso ed assicura superfici lisce. Il tempo di finitura viene ridotto al minimo. La separazione resina – gesso risulta perfetta. L’isolante può essere applicato sia su gesso caldo che freddo. Un doppio strato di isolante migliora ulteriormente i risultati.

### **Indicazione**

Non utilizzare nel cavo orale.

### **Impiego**

La cera va eliminata con la massima cura. Il gesso va pulito a vapore. Versare la quantità necessaria di Aislar in un recipiente ed effettuare due applicazioni con un pennello. Dopo il risciacquo con acqua bollente, rivestire il gesso con due strati di soluzione isolante. Non isolare gancie denti di resina. Lo strato di isolante deve essere perfettamente asciutto, quindi si può zeppare o colare la resina. In caso di modelli asciutti, le parti in gesso vanno impregnate d’acqua prima di applicare l’isolante. Il tempo di immersione in acqua dipende dal grado di essiccazione dei modelli e varia da 5 a 15 min. L’immersione in acqua impedisce la penetrazione di bolle d’aria dal gesso nella resina molle in fase di polimerizzazione sotto pressione.

## **S**   Bruksanvisning

Formaldehydfri isolering

### **Användningsområden i tandtekniska laboratoriet**

Aislar är en isolering för gipsmodeller inom akrylat-tekniken. Den bildar en mycket tunn och jämn isoleringsfilm, som garanterar en perfekt passform hos proteser. Isoleringsfilmen skyddar materialet mot önskade inverningar och skaffar fram en jämn yta. Putsningen reduceras härigenom till ett minimum. Med Aislar uppnås en säker separation av akrylat och gips. Isoleringen kan appliceras på såväl kall som varm gips. Resultatet kan förbättras ytterligare genom en dubbel applikation av isoleringslösningen.

### **Biverkningar**

Skall inte användas i munnen.

### **Bearbetning**

Spola bort vaxet noggrant med hett vatten. Håll den önskade mängden isoleringslösning i en kopp och applicera med en pensel. Efter skällningen bestryks gipsset två gånger med isoleringslösningen. Lämna ej kvar rester av isoleringen i räfflor och fördjupningar. Får ej utsättas för våta klamrar och protes-tänder. Isoleringen ska vara absolut torr då akrylatmassan hålls i. Uttorkade modeller måste läggas i vatten i 5–15 min – beroende på uttorkningsgraden – före isoleringen. Vattnet förhindrar att luftblåsar från gipsen under övertryck tränger in i det mjuka plastmaterialet vid polymeriseringen. Överskott av Aislar från beredningskärlet får inte läggas tillbaka.

### **Storage advice**

Do not use material after expiry date. Do not store above 25°C. Avoid direct exposure to sun. Close container immediately after use. Keep out of reach of children.

### **Supply units**

Single pack  
80 ml  
500 ml  
2 x 1000 ml

® = registered trademark of Heraeus Kulzer GmbH

### **Caution:**

U.S. Federal law restricts this device to sale by or on the order of a dentist.

Distributed in USA/  
Canada exclusively by:  
Heraeus Kulzer Inc.  
99 Business Park Drive 10504  
Armonk, NY USA

Non reinserire nel recipiente la quantità eccedente di Aislar fuoriuscita.

### **Conservazione**

Non usare oltre la data di scadenza. Non conservare a temperature superiori ai 25 °C. Evitare la luce solare diretta. Dopo l’uso chiudere accuratamente i flaconi. Conservatore fuori dalla portata di bambini.

### **Confezioni**

Confezioni singole  
80 ml  
500 ml  
2 x 1000 ml

® = Marchio registrato della Heraeus Kulzer GmbH

## DK) Brugsinformation

Isolering, uden formaldehyd

**Anvendelsesområde i dental-laboratoriet**

Aislar er en isoler er en isolerings-opløsning til gipsmodeller indenfor kunststoffeknikken.

Den danner et meget tyndt, glat og ensartet lag, som sikrer en meget høj pasning for proteserne. Isoleringslaget beskytter kunststof-fet mod uønskede påvirkninger og giver det en glat overflade. Udarbejdningstiden reduceres til et minimum. Den korrekte adskillelse kunststof/ gips opnås på sikker måde. Isoleringsmidlet kan påføres på kold eller varm gips. En påføring af isoleringsmidlet i 2 omgange giver bedre resultater.

**Henvisninger**

Må ikke anvendes i munden.

**Forarbejdning**

Vokset skal skoldes meget omhyg-geligt.

Den påkrævede mængde hældes i en beholder, påføringen foretages med penslen. Efter skoldningen overstryges gipsen to gange med isoleringsopløsningen. I riller og furer må der ikke forblivenoget isoleringsmiddel, klemmerog kunststofftænder bør ikke fugtes. Der skal ubetinget være tør, såkan kunststofdejen straks hældespå. Ved gennemtørrede modeller skal alle gipsdele udblødes tilstrække- ligt inden isoleringen.

Udblødningstiden afhænger af modellernes udtørningsgrad og er på ca. 5–15 min. Udblødningen forhindrer, at der under polymeri-sationen under overtryk trænger luftblærer fra gipsen ind i den bløde kunststofdej. Overskydende Aislar fra beholderen må ikke hældes tilbage.

**Opbevaringshenvisninger**

Efter forfaldsdatoens udløb bør materialet ikke længere anvendes. Må ikke opbevares ved over 25 °C. Undgå direkte sollys. Luk altid beholderne efter brug og opbevar materialet utilgængeligt for børn.

**Leveringsenheder**

Enkeltpakker
80 ml
500 ml
2 x 1000 ml

® = Indregistreret varemærke fra

Heraeus Kulzer GmbH

## GR) Οδηγίες χρήσεως

Διαχωριστικό, χωρίς φορμαλ-δεύδη

**Για εφαρμογή στα**

**Οδοντοτεχνικά Εργαστήρια**

Διαχωριστικό γύψου – ακρυλικού της Kulzer. Το Αισλαρδημιουργε ίμια λεία επικαλυμένη επιφάνεια, εξασφαλί ζοντας μεγάλη ακρίβεια στην εφαρμογή της οδοντοστοι-χίας. Το διαχωριστικό στρώμα προστατεύει από ανεπιθύμητη διείσδυση της ρητίνης στην γύψο, αφήνοντας λεία την επι-φάνεια. Ο χρόνος τελικής λεί-ανσης μειώνεται στο ελάχιστο. Το διαχωριστικό μπορεί να τοποθετηθεί σε ζεστή ή κρύα γύψο. Η εφαρμογή ενός δεύτε-ρου στρώματος επιφέρει καλύ-τερα αποτελέσματα.

**Συμβουλή**

Να μην χρησιμοποιείται στο στόμα.

**Χειρισμός**

Καθαρίστε καλά το εκμαγείο από το κερί (αποκήρωση με βραστό νερό). Αδειάστε την απαιτού-μενη ποσότητα υγρού διαχωρι-στικού σε ένα δοχείο και απλώστε το στην επιφάνεια με πινέλο. Επικαλύψτε τη γύψο δύο φορές με διαχωριστικό μετά την αποκήρωση με βραστό νερό. Προσοχή να μη λιμνάζει περίσσεια υγρού σε αύλακες και σχισμές. Τα ακρυλικά δόντια και τα άγκιστρα δεν πρέπει να διαβρέχονται. Η επιφάνεια της γύψου πρέπει να είναι απολύτως στεγνή πριν την έγχυση του ακρυλικού. Μην επιστρέψετε το περίσσιο Aislar στο αρχικό δοχείο.

Αν το εκμαγείο έχει στεγνώσει πολύ, όλα τα γύψινα μέρη πρέπει να βρεχτούν επαρκώς με νερό, πριν την τοποθέτηση διαχω-ριστικού. Ο χρόνος διαβροχής κυμαίνεται από 5 – 15 λεπτά, ανάλογα με την ξήρανση του εκμαγείου. Η διαβροχή με νερό εμποδίζει την εξάτμιοη αέρα από την γύψο στη ρητίνη, κατά τη διάρκεια του πολυμερισμού στη συσκευή πιέσεως.

**Φύλαξη**

Μη χρησιμοποιείτε το υλικό μετά την ημερομηνία λήξεως. Μη φυ-λάσσετε σε θερμοκρασία πάνω από 25 °C. Μην εκθέτετε το υλικό στην ηλιακή ακτινοβολία. Κλείνετε καλά τη συσκευασία μετά από κάθε χρήση. Κρατήστε μακριά από τα παιδιά.

**Συσκευασίες**

80 ml
500 ml
2 x 1000 ml

® = Σήμα κατατεθέν της Heraeus Kulzer GmbH

## RUS) Информация по использованию

Изолирующее средство, без содержания формальдегида

**Области применения в зуботех-нической лаборатории**

Данное изолирующее средство фирмы Кульцер рекомендуется для использования на гипсовых моделях при работе с пластмас-сой.

При его использовании образу-ется тонкий равномерный слой / пленка, который гарантирует высокую точность припасовки протезов. Изолирующая пленка предохраняет от нежелатель-ного влияния на пластмассу и придает ее поверхности глад-кость и высокое качество. Время обработки сокращается до минимума. Используя данный материал, гарантируется легкое отделение пластмассы от гипса. Его следует наносить как на теплый, так и на холодный гипс. Двойной слой гарантирует лучшие результаты.

**Примечание**

Не рекомендуется применять в полости рта.

**Способ применения**

Воск следует выварить очень тщательно. Необходимое количество средства налить в ёмкость, наносить кисточкой. После вываривания изолирую-щее средство наносится на гипс два раза. Средство не должно оставаться в трещинах и зазорах. Не смачивать кламмеры и пластмассовые зубы. Непозво-лительно оставлять изолирую-щее средство в тре-щинках и зазорах. Кламмера и пластмас-совые зубы не реко-мендуется смачивать. Изолиру-ющий слой должен быть сухим, лишь в этом

случае следует незамедлительно нанести массу пластмассы.

Перед изоляцией на высушенных моделях рекомендуется вымо-чить все элементы из гипса в достаточной степени в воде.

Время вымачивания зависит от степени высушенности модели и составляет 5-15 минут. Процесс вымачивания предотвращает попадание воздушных пузырьков из гипса во время полиме-ризации при излишнем давлении в мягкую массу пластмассы. Нельзя заливать обратно излишки средства Aislar из приемного сосуда.

**Меры предосторожности**

По истечении срока годности материал не рекомендуется к дальнейшему использованию. Хранить материал не следует выше 25 градусов С. Следует избегать прямого попадания солнечных лучей. Емкости реко-мендуется постоянно держать в закрытом виде и в недоступном для детей месте.

**Поставляемые единицы**

Единичные упаковки:
80 мл.
500 мл.
2 x 1000 мл.

® = зарегистрированный торговый знак фирмы Heraeus Kulzer GmbH



**СН01**